

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1974



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1981

И. И. Х в а н

КОРЕЙСКИЙ ИСТОЧНИК О НАШЕСТВИЯХ
КИДАНЕЙ В КОНЦЕ X - НАЧАЛЕ XI в.

Как известно, возникшее в начале X в. на территории современного Северо-Восточного Китая и отчасти Монголии государство киданей было сильнейшим из государств, существовавших в то время на азиатском материке.

Первоначально кидани, являвшиеся, вероятно, одним из племен, которые фигурируют в большинстве китайских источников под общим названием дунху (досл.: "восточные варвары"), жили в верховьях р. Ляохэ и занимались кочевым скотоводством, охотой и рыболовством. С конца IX в. быстро возвышалось племя елюй, в результате чего значительно расширилось влияние вождя этого племени Абаоцзи, которому вскоре удалось объединить вокруг себя ряд родо-племенных групп, а в 916 г. провозгласить образование киданьского государства. С 946 г. оно стало называться империей Ляо⁺.

Основное место в политике киданьских императоров, впрочем, как и всех правителей кочевых империй, занимало ведение захватнических войн с целью

⁺ Этимология слова "ляо" точно не установлена; вероятно, происхождение его связано с наименованием одного из киданьских племен. Кстати заметим, что словом "ляо" названа самая большая река, протекавшая на древней земле киданей - Ляохэ (досл.: "река Ляо"). Этим же словом назван и центр бассейна этой реки - город Ляоян (досл.: "свет Ляо"), впоследствии переименованный киданями в Дунцзин (досл.: "Восточная столица"). Этноним "кидань" зафиксирован в памятниках стран Дальнего Востока одними и теми же иероглифами 契丹; корейцы читали их "коран", "кыран" или "кедан", китайцы - "цидань", а японцы - "кэйтан". Кидани были известны у тюркских народов под названием "китай". От этого тюркского наименования киданей вся Средняя империя (Чжунго) получила название Китай, которое закрепилось за ней в некоторых странах Европы и Ближнего и Среднего Востока.

непрерывного расширения своих владений. Так, например, в 926 г. кидани, уничтожив государство Бохай, захватили часть его территории, расположенную в бассейне р. Ялу и на северо-востоке Корейского п-ова, в результате чего им удалось отодвинуть границы своих владений до бассейна р. Амура на севере и до побережья Восточного (совр. Японского) моря на востоке. Расширив таким образом свои владения на северо-востоке, правители империи Ляо начали борьбу против южного соседа – Китая. В середине X в. они захватили большую часть территории Северного Китая, включая район нынешнего Пекина. В 1004 г. Китай признал вассальную зависимость от киданей и обязался платить огромную дань серебром и шелком.

Покорив Китай, кидани пошли на восток против Кореи. В течение 25 лет, начиная с 993 по 1018 г., войска империи Ляо трижды вторгались в пределы этой страны, разрушая города и села, грабя мирное население. Вся Корея была разорена, но ее народ мужественно сопротивлялся чужеземным захватчикам. Особенно ожесточенная борьба происходила в 1018 г., когда киданьские войска захватили столицу страны город Кэгён (совр. Кэсон). Тогда весь народ встал на защиту своей родины и под руководством военачальника Кан Гамчхана сумел полностью разгромить неприятеля. Из 100-тысячной киданьской армии, переправившейся через пограничную реку Ялу, из Кореи вернулось лишь несколько тысяч.

В 1125 г. киданьское государство, неоднократно подвергавшееся нападениям со стороны чжурчженей, основавших к этому времени сильную империю под названием Цзинь (досл.: "Золотая империя"), прекратило свое существование вообще. Основная масса киданей осталась на территории бывшей империи и подчинялась чжурчжэням. Лишь часть их во главе с придворным сановником Елюй Даши ушла на запад и поселилась в Семиречье. Так в Средней Азии появились кидани, которых тюркские народы называли кара-китаями. Умело используя слабость местных правителей и противоречия между отдельными ханствами, западные кидани, или кара-китаи, постепенно захватывали их владения. В 1141 г. они, разгромив войска сельджукского султана Санджара, основали новое киданьское государство на территории Средней Азии, которое просуществовало до конца XII в.

Вплоть до настоящего времени история, культура и язык киданей почти не изучены, пока еще не изучен вопрос и об этногенезе киданьского народа. По этому поводу существуют два мнения: одни ученые полагают, что кидани относятся к группе монгольских народностей, другие считают их тунгусского происхождения. Однако и те и другие не в состоянии привести, кроме до-

гадок, достаточно обоснованных доводов в пользу своей гипотезы. Для того чтобы решить этот вопрос, необходимо определить, каков был киданьский язык. Между тем сохранившиеся и дошедшие до нас несколько фрагментов памятников оригинальной киданьской письменности, до сих пор никем не прочитаны и ждут своих исследователей.

Одной из причин, тормозящих разработку истории киданьского народа, следует считать слабую изученность наиболее важных источников (к их числу относятся династийная история "Ляоши", корейская династийная история "Корёса", "Тонгук пёнгам" (досл.: "Военное зеркало Кореи"), многотомный труд сунского историка Е Лун-ли "Циданьго чжи" ("Описание государства киданей") и др.).

Ниже публикуется перевод извлечений из "Восточного зеркала Кореи". Несмотря на лаконичность материала он является основным источником наших сведений о борьбе Кореи против киданей в конце X – начале XI в.

"Тонгук пёнгам" представляет собой первый в корейской историографии труд, в котором показана история борьбы Кореи против чужеземных войск, вторгавшихся в страну с древнейших времён до конца XIУ в. включительно. Книга состоит из 37 глав, три из которых посвящены борьбе с киданями. Сочинение анонимное; в нем не указана и дата его составления. Поэтому приходится прибегнуть к изучению косвенных свидетельств, могущих в какой-то степени пролить свет на установление автора интересующего нас памятника и время его появления. Внимательный просмотр текста глав о нашествиях киданей, чжурчженей и монголов показывает наличие в нем ряда ссылок на различные повеления короля и его беседы с придворными. Поскольку подобные материалы никогда не публиковались вообще, можно с уверенностью сказать, что автор, а быть может авторы названных глав пользовались королевским архивом, т.е. ими могли быть только придворные историографы. Далее, сопоставление текста упомянутых глав с текстом соответствующих мест из династийной истории "Корёса", где повествуется о борьбе с киданями и другими кочевниками, выявляет поразительное сходство в изложении основных исторических фактов и их оценках, вплоть до дословного совпадения отдельных выражений, цитат или ссылок на указы короля, доклады военачальников, сообщения очевидцев и т.д. На основании всего сказанного мы склонны считать, что авторами "Тонгук пёнгам" (если не всего памятника, то по крайней мере интересующих нас глав о киданях и других кочевниках) являются те же придворные историографы во главе с Чон Инджи (1396 – 1478), которые составили династийную историю "Корёса" в 1449–1451 гг.,

а наиболее вероятным временем появления рассматриваемого памятника – середину 50-х годов XV в.

Публикация текста "Тонгук пёнгам", осуществленная в середине XV в. ксилографическим способом в двух книгах крупного формата в 133 листах, уже давно является библиографической редкостью, о чем свидетельствует, например, тот факт, что его нельзя было найти даже в королевских книгохранилищах. В 1911 г. сотруднику издательства "Кванмунхва" удалось обнаружить в частной коллекции уникальный экземпляр ксилографа XV в. и воспроизвести его текст в современном печатном виде. В настоящее время и это второе издание трудно найти даже в крупнейших книгохранилищах стран Дальнего Востока. В 1955 г. памятник "Тонгук пёнгам" был выпущен в Пхеньяне в переводе на современный корейский язык.

Предлагаемый ниже перевод осуществлен с оригинального текста, опубликованного в 1911 г. В круглые скобки заключены напечатанные в оригинале мелким шрифтом примечания авторов. Смысловые дополнения и пояснения переводчика даются в квадратных скобках. Цифры на полях перевода указывают пагинацию памятника в издании 1911 г.

ВОЕННОЕ ЗЕРЦАЛО КОРЕИ

Книга первая

64

// ВТОРЖЕНИЕ КИДАНЕЙ В КОРЕЮ (1)

В 12-м году правления корёского короля Сонджона¹, в пятую луну², чжурчжэни из Северо-Западного края³ сообщили: "Подняв войска, кидани замышляют о вторжении". Двор считал, что те обманывают нас, и не готовился /к защите/. В восьмую луну⁺ чжурчжэни вновь сообщили: "Киданьские войска пришли". Поняв критическое положение дел, /двор/ отправил в провинции посланцев для созыва войск.

В десятую луну⁺⁺ /двор/ назначил председателя государственного совета⁴ Пак Яню командующим левой армией, заместителя председателя государственного совета⁵ Со Хи⁶ – командующим центральной армией, а заместителя председателя государственного совета Чхве Яна – командующим правой армией⁷, вменив им в обязанность защищать с войсками Северный край⁸ от киданей.

⁺ Восьмая луна приходится на 18 августа – 16 сентября.

⁺⁺ Десятая луна – 18 октября – 16 ноября.

В добавочную /десятую/ луну⁺ король отправился в Согён⁹, а затем дальше в г. Анбукпу⁺⁺. Узнав, что тесть киданьского императора Сяо Сюнь-нин с войсками напал на округ Понсан и захватил командира нашего передового отряда кыпсанджун¹⁰ Юн Соккона и других, король отказался двигаться дальше и вернулся.

Когда Со Хи с армией пошел на помощь Понсану, /Сяо/ Сюнь-нин сказал ему: "Уже давно великий императорский двор владеет бывшими владениями Когурё¹¹. Сейчас твоя страна силой захватила пограничные /районы/. Вот почему идем в поход". Еще он прислал письмо, в коем сказано: "Во время завоевания четырех сторон света великий император непременно истребляет всех тех, кто ему не покоряется. Быстрее сдавайся!". Прочитав это, /Со/ Хи вернулся в /Согён/ и доложил монарху о том, что имеется возможность вести переговоры. Король отправил ревизёра¹² Ли Монджона в качестве помощника начальника управления по приему иностранных гостей¹³ в /ки/даньскую ставку с поручением просить мира.

/Сяо/ Сюнь-нин в другом послании писал: "800-тысячная армия прибывает. Если, не выйдя к реке /Чхончхонган/, не будет сдаваться, то все будет истреблено. Королю и придворным следует быстро сдаться /нашим/ войскам".

Прибыв в ставку, /Ли/ Монджон спросил о причине вторжения. /Сяо/ Сюнь-нин ответил: "Твое государство не жалеет народ, поэтому хотим подвергнуть его небесной каре. Если хотите мира, то быстрее сдавайтесь". /Когда Ли/ Монджон возвращался, король собрал придворных для обсуждения положения. Одни говорили: "вашему величеству следовало бы возвратиться в столицу /Кэгён/, поручив главному сановнику отправиться с войсками с тем, чтобы изъявить покорность /киданям/", а другие /предлагали/: "Отдать земли к северу от Согёна и тем самым установить границы от Хванджу до Чорёна /в горах Чобирён в области Сохын/". Король согласился было с предложением уступить территории и намеревался открыть /государственные/ продовольственные склады в Согёне с тем, чтобы раздать народу рис. Опасаясь, как бы противнику не досталось оставшееся большое количество риса, приказал бросать его в реку Тэдонган.

/Со/ Хи, излагая свое мнение, сказал: "/Если/ достаточно продовольствия, можно защищать крепость, /если/ сражаются, можно одержать победу.

⁺ Добавочная десятая луна - 17 ноября - 15 декабря.

⁺⁺ Совр. уезд Анджу.

Победа или поражение зависит не столько от мощи или слабости войск, сколько от умения /военачальников/ найти уязвимое место и двинуть туда войска. К тому же продовольствие – это жизнь народа. Разве можно зря бросать продовольствие в реку лишь из-за боязни, что оно станет достоянием врага? Это не соответствует воле небес". Король был вынужден отказаться /от своего решения/.

Далее /Со/ Хи докладывал королю: "Все земли на несколько сот ли¹⁴ от киданьской столицы Дунцзин до нашей области Анбукпу, занимавшиеся непокорными чжурчжэнями¹⁵, были возвращены королем Кванджоном¹⁶ и при нем /там/ были построены крепости Каджу⁺ и Сонсон. Цель теперешнего прихода /ки/даньских войск состоит лишь в захвате двух этих крепостей. Что касается их заявления о захвате бывших владений Когурё, то оно в действительности рассчитано на запугивание нас. Было бы совершенно неправильно, если бы сейчас, под влиянием мощи врага, мы сразу же стали отдавать ему /все земли/ к северу от Согёна. К тому же /районы/ к северу от гор Самгаксан¹⁷ также являются бывшими владениями Когурё. Разве можно уступить их безграничной алчности и отдавать все подряд? Нечего и говорить, что отдавать земли – означает покрыть себя позором на вечные времена. Покорнейше прошу ваше величество вернуться в столицу /Кэгён/, а вашим верным слугам дать возможность провести хотя бы одно сражение, ибо и после него не будет поздно обсудить /вопрос о сдаче/".

Бывший начальник приказа налогов и податей¹⁸ Ли Чибэк говорил: "Священный основатель¹⁹ установил династию, которая ныне правит. Не принесет ли печали такая необдуманная уступка вражескому государству 66 своих земель? // . . .²⁰. Покорнейшим образом просим ваше величество решить вопрос: "Либо война, либо мир".

Хотя /Ли/ Монджон давно вернулся /в Корё/, но не было никакого ответа /от киданей/, /Сяо/ Сюнь-нин напал на крепость Анюнджин⁺⁺. Начальник охранного отряда Тэ Дасу²¹ и его помощник Ю Пан одержали над ним победу. Не имея возможности идти вперед, /Сяо/ Сюнь-нин прислал людей с /требованием/ немедленно сдаться. Король направил секретаря королевской приемной Чан Ёна в /ки/даньскую ставку во главе посольства для ведения переговоров. /Сяо/ Сюнь-нин сказал: "Для встречи нужно прислать в ставку высокопоставленного чиновника".

⁺ Совр. округ Касагун.

⁺⁺ Совр. Анджу.

/Когда Чан/ Ён возвратился, король обратился к придворным с вопросом: "Кто из вас сможет отправиться в ставку /ки/даней и силой слов заставить /вражеские/ войска отступить и тем самым совершить подвиг навеки?" Никто из придворных не откликнулся. Только /Со/ Хи, выйдя вперед, сказал: "Хотя ваш слуга неразумен, он готов выполнить высочайшее повеление". Король лично проводил его до реки и, взяв за руку, пожелал счастливого пути.

Отправившись в /ки/даньскую ставку с королевской грамотой, /Со/ Хи через переводчика поинтересовался относительно церемонии встречи. /Сяо/ Сюнь-нин ответил: "Я именитый представитель великого императора, поэтому /тебе/ надлежит нанести визит, стоя во дворе". /Со/ Хи сказал: "В соответствии с этикетом, слуга при встрече с монархом должен стоять внизу. Как можно допускать подобное при встрече министров двух государств? Несколько раз /переводчик/ ходил туда и обратно, но /Сяо/ Сюнь-нин не соглашался. Тогда /Со/ Хи вернулся в свою резиденцию и ничего не предпринимал. /Сяо/ Сюнь-нин решил устроить церемонию встречи в зале. Прибыв в ставку, /Со/ Хи слез с лошади и во дворе обменялся с /Сяо/ Сюнь-нином приветствием сложенными руками. В приемном зале они сели один против другого /лицом/ на восток и запад²². Удивленно поглядывая на /Со/ Хи, который ни шагу не уступает ему в порядке проведения церемонии, /Сяо/ Сюнь-нин сказал: "Твоя страна возвышалась на земле Силла²³, а земля Когурё стала нашими владениями. Но /твоя/ страна постепенно захватывала ее и, подойдя к границам наших владений, начала, используя морские пути, служить сильному - государству Сун²⁴. Вот почему мы отправились в поход. Если сейчас уступите землю и станете нам побратимами, то все кончится благополучно". /Со/ Хи ответил: "Не так! Наша страна как раз и есть бывшее государство Когурё, потому она и называется Корё, // и 67 столицей ее является Пхеньян. Если уж говорить о границах, то /столица/ твоего государства Дунцзин полностью находится в пределах наших владений. Как можно называть это захватом? Более того, расположение на обеих сторонах реки Амноккан земли, где сейчас живут скрытно проникшие туда чжурчжэни²⁵, также являются нашей территорией. Силой и хитростью /они/ закрыли /нам/ дорогу. Поэтому пройти здесь труднее, чем переправиться через море. Из-за этих чжурчжэней прерваны дружественные связи. И если бы имели возможность изгнать чжурчжэней, возвратить свои исконные города и возвести там крепости для обеспечения путей сообщения, разве мы не установили бы /с вами/ дружественных отношений? Если бы вы, полководец, изложили своему императору мои доводы, он не мог бы не принять их".

Такое гордое и независимое поведение /Со/ Хи и тон его речи внушали страх. Уяснив, что упорствовать с ним неразумно, /Сяо/ Сюнь-нин согласился заключить мир. Он хотел в честь /Со/ Хи организовать пир, но последний сказал: "О нет! Твоя страна вдалеке отправила войска и тем самым сбилась с пути разума. Поэтому верхи и низы /нашей страны/ с оружием в руках проводят дни под открытым небом. Как стерпеть увеселение?" /Сяо/ Сюнь-нин ответил: "Как может встреча сановников двух государств обойтись без хорошего увеселения". Только после такой настойчивой просьбы пир состоялся. Подробно узнав от /Сяо/ Сюнь-нина об условиях мира, /киданьский император повелел: "Раз Корё запросило мир, следует вывести войска".

После семидневного пребывания в ставке /киданей /Со/ Хи отправился назад. /Сяо/ Сюнь-нин подарил ему десять верблюдов, сто лошадей, тысячу баранов и пятьсот кусков узорчатого шелка. Король очень обрадовался и лично отправился к реке для его встречи. Сразу же он решил послать председателя государственного совета Пак Янью в качестве посла с подарками. /Со/ Хи сказал: "Ваш покорный слуга условился с /Сяо/ Сюнь-нином, что пути сообщения с императорским двором могут быть восстановлены лишь тогда, когда, изгнав чжурчженей, будут возвращены /наши/ исконные земли. В данное же время возвратили только /земли/ к югу от реки /Амноккан/. Поэтому убедительно прошу выслать подарки после овладения землями, расположенными к северу от реки. И тогда также не будет поздно". Король ответил: "Если долгое время не отправлять подарки, то могут возникнуть осложнения". И удовлетворил свое желание.

В 13-м году правления /короля Сонджона/⁺ по высочайшему повелению /Со/ Хи изгнал чжурчженей и, воздвигнув две крупные крепости Чанхын и Квиха и две крепости Квакчу⁺⁺ и Куджу⁺⁺⁺, впервые создал управление по делам переправ по реке /Амноккан/.

Инспектор войск²⁶ Северо-Западного края Кан Чо свергнул (в 1010 г.) короля Мокчона²⁷, низвел /его/ в принцы по имени Янгунгон, а затем убил. Киданьский император сказал слугам: "В Корё Кан Чо убил короля, он - круп-

⁺ 13-й год правления короля Сонджо приходится на 1010 г. по европейскому летоисчислению.

⁺⁺ Совр. Кваксон.

⁺⁺⁺ Совр. Чонджу.

ный преступник. Необходимо отправить войска, чтобы потребовать ответа за вину". Все слуги говорили: "Хорошо". Тесть императора, высший сановник Сяо Ди-ле, предостерегал его, но тот не слушал.

В 1-м году правления короля Хэнджона²⁸, в седьмую луну кидани прислали посла спросить о причине убийства прежнего короля.

Король назначил начальника приказа чинов²⁹ советника государственно-го совета³⁰ Кан Чо главнокомандующим действующих войск, помощника начальника приказа чинов Ли Хёнуна и помощника начальника военного приказа³¹ Чан Ёну – его заместителями; кигосаина³² Квак Вона, старшего цензора³³ Юн Чинго и помощника начальника управления по делам ноби³⁴ Но Чона – судьями³⁵; **усьбю**³⁶ Сын Ниина и управляющего канцелярии Согёна³⁷ Чхве Чуна – начальниками по строительству /военных/ сооружений.

Почетного правого начальника главного совета по делам чинов³⁸ – верховного полководца³⁹ Ан Согвана – командующим действующими войсками, помощника начальника управления по делам службы надзора⁴⁰ Но Чхона – его заместителем, Нанджуна⁴¹ из военного приказа Ким Чакхёна и цензора при дворе⁴² Хванбо Юй – судьями.

Заместителя начальника управления по делам охраны памятников⁴³ Чхве Хёнмина – командующим левой армией, помощника начальника управления по делам охраны памятников Ким Бонсана – его заместителем; писаря охранного корпуса⁴⁴ Ко Гана и начальника музыкального управления⁴⁵ Ким Чёсана – судьями.

Помощника начальника судебного приказа⁴⁶ Ли Бана – командующим правой армией, **нанджуна** судебного приказа Ким Чонмона – его заместителем, **наальджа**⁴⁷ Ю Чана – судьей.

Заместителя начальника управления по приему иностранных гостей⁴⁸ Пак Чунсука – командующим центральной армией, помощника начальника управления по приему иностранных гостей Ли Янпхила – его заместителем, письмоводителя главного совета по делам чинов⁴⁹ Ко // Ёнги **чубу**⁵⁰ из 69 управления по заготовке рыбы для королевского стола⁵¹ Ю Бэкпу – судьями.

Начальника судебного приказа Чхве Сави – командующим объединенной армией, помощника начальника приказа налогов и податей⁵² Сон Ина – его заместителем, левого помощника начальника главного совета по делам чинов Хванбо Синси и помощника начальника отдела военного приказа Вон Ёна – судьями.

/Король/ приказал им с 300⁺тысячным войском расположиться в Тхонджу⁺ и быть готовым к /вторжению/ киданей.

/Когда/ кидани прислали посольство с сообщением о начале военных действий, король отправил /к ним/ советника государственного совета Ли Егюна и правого начальника государственного совета по делам чинов Ван Тонёна с просьбой о мире.

В одиннадцатую луну⁺⁺ кидани вновь прислали посольство с сообщением о том, что сам император идет в поход. Киданьский император лично с 400 тысячами пеших и конных, называвшимися "Праведными войсками императорской армии", перешел реку Амноккан и осадил крепость Хынхваджин. Нанджун из судебного приказа Ян Гю вместе с начальником крепости-нанджунгом из приказа налогов и податей Чон Соном, заместителем начальника крепости - Чубу из управления по ремонту дорог и мостов Ли Сихва и судьяй Чан Хо надежно держал оборону.

Разделив между собой войска, Чхве Сави и другие вели бои с киданями севернее Куджу по трем направлениям: Юктон, Тханджон и Сосон, но понесли поражение.

Схватив занятых на уборке риса мужчин и женщин, киданьский император выдал каждому шелковую одежду и по одной завернутой в бумагу стреле, а затем отправил их в сопровождении 300 солдат в крепость Хынхваджин с предложением сдаться. На бумаге, в которую были завернуты стрелы, было написано: "Мы знаем, что прежний король Сон⁵³ с давних времен повиновался императорскому двору. Изменник Кан Чо, убив короля, возвел /на престол/ малолетнего /короля Хёнджона/. Поэтому я с отборными войсками лично уже прибыл на границу. Если вы схватите Кан Чо живым и отправите /его/ ко мне, немедленно выведу войска. В противном случае войду в Кэ-гён⁺⁺⁺ и уничтожу ваших жен и детей". Кидани, также повесив на стреле звание, в котором предлагалось покориться, прикололи ее к воротам крепости Хынхваджин. В своем ответе Ли Сихва отверг требование о сдаче. /Тогда/ киданьский император прислал военачальникам крепости шелковую одежду и серебряную посуду в соответствии с их рангами, указывая при этом, что сопротивление приведет к несчастью, а повиновение - к счастью. Ли Сихва // ответил, как прежде.

⁺ Территория совр. уезда Санчхон.

⁺⁺ 9 декабря 1010 г. - 6 января 1011 г.

Совр. Кэсон.

Поняв, что /Ли Сихва/ не собирается сдаваться, киданьский император снял осаду и расположил 200-тысячное войско в Муродэ к югу от Инджу[†], а сам с 200-тысячным войском продвинулся к крепости Тхонджу. /Когда/ киданьский император расположил войска у подножия Тонсан, /Кан/ Чо оттянул свои войска к югу от крепости Тхонджу и занял три лагеря между рекой и /неприятелем/. Один лагерь находился севернее /Тхонджу/, у слияния трех рек, где пребывал сам /Кан/ Чо; второй у горы возле крепости, а третий – у стен крепости.

/Кан/ Чо расставил в каждом лагере колесницы с обоюдоострыми мечами⁵⁴. Как только /ки/даньские войска вступали /в бой/, /воины на этих/ колесницах с мечами общими усилиями всегда уничтожали их. /Ки/даньские войска неоднократно отступали. У /Кан/ Чо возникло легкомысленное отношение к неприятелю, он проводил время за игрой в шашки. Командир передового отряда киданьских войск Елюй Пэнь-ну совместно со знаменитым человеком по имени Елюй Ди-лу разгромил лагерь у слияния трех рек. Начальник лагеря докладывал о приближении /ки/даньских войск, но /Кан/ Чо не верил, говоря: "/Положение врага/ похоже на пищу во рту. Если мало, то плохо; пусть /их/ войдет побольше!". Вторично докладывали об опасном положении. "Уже много /ки/даньских войск вошло". Встав от испуга, /Кан/ Чо крикнул: "Это правда?". Казалось /ему/, что будто бы видит /убитого им/ короля Мокджона, который, стоя сзади его, говорит: "Постой, подлая душа! Не уйдешь от кары за преступление перед Небом". Тут же /Кан/ Чо снял шлем, и, став на колени, прошептал: "Преступление, достойное смертной казни! Преступление, достойное смертной казни!". Не успел /Кан/ Чо произнести эти слова, как вошедшие /ки/даньские солдаты связали ему руки.

Помощник начальника приказа Ли Хёнун, помощник начальника отдела Но Чон, цензоры Но Ый, Ян Гён и Ли Сонджва попали в плен, а советник управления по делам службы надзора⁵⁵ Но Чен, секретарь управления⁵⁶ Со Сун и чубу Но Че – все они погибли в бою. /Ки/дани завернули /Кан/ Чо в войлок и увезли. /Ко/рёские войска попали в большую беду. Преследуя их без остановки несколько десятков ли, /ки/даньские войска отрубили свыше 30 тысяч голов и захватили такое количество подрывольствия и доспехов, что невозможно было сосчитать. Развязав /Кан/ Чо, киданьский император спросил его: "Хочешь ли ты быть моим слугой?". Тот ответил: "Я человек Корё. Как же я могу быть твоим слугой?". Снова спросил его, но

[†] Совр. уезд Инсан.

71 последовал тот же ответ. Сдирая кожу, император еще раз // спросил, но опять получил тот же ответ.

Попавший в плен /Ли/ Хёнун сказал: "Как можно, глядя с надеждой обоими глазами на новые солнце и луну, думать о старых горах и реках". В гневе ударяя /Ли/ Хёнуна ногой, /Кан/ Чо сказал: "Как ты, человек Корё, можешь так говорить?".

В это время /ки/даньские войска без остановки шли вперед. Командиры передового, левого и правого отрядов Ким Хун, Ким Гебу и Ли Вонгап, заставшие в засаде у ушелья Ванханён с войсками, вооруженными короткими /мечами/, внезапно бросились на неприятеля. /Ки/даньские войска немного отступили.

/Ки/дани отправили в крепость Хынхваджин от имени /Кан/ Чо поддельное письмо с рекомендацией сдаться. /Прочитав письмо/, Ян Гю сказал: "Я прибыл /сюда/ по повелению короля, а не по приказу /Кан/ Чо". /Он/ отказался сдаться. Тогда /кидани/ направили в крепость Тхонджу Но Чона и помощника начальника королевской приемной⁵⁷ Ма Су с призывом покориться. В крепости все перепугались. Только начальники охранных отрядов⁵⁸ Чхве Чиль и Хон Сук, набросившись на /Но/ Чона и /Ма/ Су, арестовали их. После этого начальник войск обороны⁵⁹ Ли Вонгу с помощником начальника Чхве Тхаком, старшим полководцем⁶⁰ Чхэ Онгёмом и судьей Си Сину закрыли крепостные ворота и стали защищаться. В это время все /действовали/ единодушно.

В день собаки 12-й луны⁺ кидани вошли в крепость Квакджу. Начальник войск обороны, помощник начальника отдела приказа налогов и податей Чо Сою ночью скрылся, а усыбю Сын Ниин, старшие полководцы Тэ Хидок и Сян Нёнха, **нанджун** из приказа общественных работ⁶¹ Ли Ёнджи и **нанджун** из приказа церемоний⁶² Кан Ёнон погибли в бою. Крепость в конце концов пала. Кидани оставили более шести тысяч солдат для ее охраны.

В день крысы⁺⁺, когда /ки/даньские войска достигли реки Чхонсуган⁺⁺⁺, начальник области Анбук – помощник начальника приказа общественных работ Пак Сом, бросив крепость, скрылся, а население разбежалось.

В самом начале король, узнав о вторжении /ки/данских войск, направил начальника охранного отряда Чи Чхэмуна с войсками в Хваджу⁺⁺⁺⁺ с

⁺ 12 января 1011 г.

⁺⁺ 14 января 1011 г.

⁺⁺⁺ Вероятно, совр. Чхончхонган.

⁺⁺⁺⁺ Совр. г. Ёнхин.

тем, чтобы защитить Северо-восточный край. В связи с поражением /Кан/ Чо /Чи/ Чхэмуну было приказано отправиться с войсками на помощь Согёну. /Чи/ Чхэмун со старшим цензором управления службы надзора Чхве Чханом сразу же двинулся вперед. Когда он прибыл в крепость Кандокчин, /ки/даньские войска достигли Согёна.

В день тигра⁺ пал Сукчу⁺⁺ //, а Но Ый, ставший /непри- 72
ятельским/ проводником, вместе с /ки/даньцем Лю Цзином прибыл в Согён с обращением и склонял к сдаче. Помощник наместника Согёна Вон Чхонсок и его подчиненные Чхве Ви, Сон Силь, Ян Тхэк и Мун Ан уже подготовили письмо о сдаче. Узнав об этом, /Чи/ Чхэмун и другие с войсками подошли к Согёну, но его ворота уже были закрыты. /Чи Чхэмун/, вызвав находящегося в крепости начальника отделения управления службы надзора⁶³ Чо Чаги, сказал: "Мы по высочайшему повелению двигались день и ночь. Почему же нас не пускаете?" Рассказав о том, как /Но/ Ый и /Лю/ Цзин склоняли к сдаче, /Чо/ Чаги открыл ворота.

Войдя в /крепость/, /Чи/ Чхэмун расположил войска у южного крыла старого дворца⁶⁴. /Чхве/ Чхан дал понять /Вон/ Чхонсоку о необходимости заключения /Но/ Ый и других под стражу и усиления охраны крепости, но /Вон/ Чхонсок не послушался. /Чхве/ Чхан, тайно договорившись с /Чи/ Чхэмуном, послал солдат к северу от крепости, где они напали на возвращающихся /к киданям/ /Но/ Ый и других; убив их, отобрали письмо о сдаче и сожгли его.

В это время в крепости было неспокойно. Поэтому /Чи/ Чхэмун, выйдя из крепости, расположился лагерем к югу от нее. За ним последовал только один старший полководец Чон Чхунджоль. Вскоре, когда прибыл главный инспектор войск Северо-восточного края Тхак Саджон с войсками, они вместе с ним опять вошли в крепость.

Так как все три армии потерпели поражение и был потерян ряд областей и округов, король направил послание с изъявлением согласия лично явиться ко двору. /Ки/даньский император соблаговолил принять его, а своим войскам запретил грабежи и охоту на людей. Он назначил Ма Бао-ю наместником Кэсона, Ван-Жу - помощником наместника, а И Линю поручил с конницей из тысячи сабель сопровождать Ма Бао-ю и др.

⁺ 16 января 1011 г.

⁺⁺ Совр. г. Сукчхон.

В день зайца⁺ /ки/данский император направил также Хань Цзи с отборным отрядом всадников из двухсот человек к Согёну. Остановившись у северных ворот крепости, /Хань Цзи/ сказал: "Вчера император прислал Лю Цзина и Но Ый с обращением, чтобы образумить вас. Почему до сих пор нет ответа? Если вы не намерены отказаться подчиниться высочайшему повелению, то наместник и его чиновники должны выходить и слушать мои распоряжения." Выслушав /Хань/ Цзи, /Тхак/ Саджон, посоветовавшись с /Чи/ Чхэмун, поручил своему подчиненному Чон Ину с отрядом храбрых всадников сделать вылазку. /Они/ отрубили головы у /Хань/ Цзи и более ста других, а остальных захватили в плен; ни один человек не вернулся. Назначенный /Тхак/ Саджоном командиром передового отряда /Чи/ Чхэмун вышел из /крепости/ и вступил в бой с И Линем. И Линь и Ма Бао-ю обратились в бегство. После этого люди в городе // немного успокоились. /Тхак/ Саджон возвратился в город, а /Чи/ Чхэмун вместе с Ли Воном расположились в храме Чэхэса.

/Ки/данский император вновь послал И Линя в наступлении. Дозоры доложили, что "неприятельские войска расположились у почтовой станции Анджок /в уезде Суан/; силы противника очень велики".

В день дракона⁺⁺ /Чи/ Чхэмун вместе с /Тхак/ Саджоном и монахом Побоном во главе с 9-тысячным войском встретили наступающего врага южнее почтовой станции Имвонёк /в Пхеньяне/. Отрубили головы у более чем трех тысяч /неприятельских воинов/. Погиб Побон. На другой день /Чи/ Чхэмун вновь вступил в бой и обратил /ки/данские войска в бегство. Тогда находившиеся в крепости и наблюдавшие с ее стен офицеры и солдаты стремительно бросились преследовать и гнались за ними вплоть до Матхана⁺⁺⁺. /Ки/данские войска, прекратив отступление, нанесли /нашим отрядам/ поражение. Разбойники окружили крепость.

/Ки/данский император остановился у северной /стороны/ крепости в буддийском храме. Напуганный /Тхак/ Саджон обманул военачальника Тэ Досу, сказав: "Князь выходите через восточные ворота, а я - через западные. Если совместно ударить сзади и впереди, то непременно одержим победу". В ту же ночь бежал с подчиненными /ему/ войсками. Лишь находясь за восточными воротами, /Та/ Досу понял, что обманут и что невозможно

⁺ 17 января 1011 г.

⁺⁺ 18 января.

⁺⁺⁺ На территории совр. уезда Каядон.

с /имеющимися/ силами сопротивляться противнику. Поэтому он с отрядом сдался киданям. Все военачальники разбежались, а в крепости царила паника.

В день овцы⁺ писарь объединенной армии Чо Вон и начальник крепости Эсу⁺⁺ Кан Минчхом, помощники начальников охранных отрядов Хон Хёп и Пан Хю, не зная, что нужно предпринимать, направились в храм Синаса молиться и гадать. Выпало счастливое предзнаменование. Люди сделали Чо Вона командующим сухопутными войсками, и он, собрав разбежавшихся солдат, закрыл городские ворота и мужественно защищал их.

Ян Гю с 700 солдат прибыл из Хынхваджина в Тхонджу. Набрал еще тысячу солдат, в день курицы⁺⁺⁺ вступил в Квакчу, напал на расположенные там киданьские войска и полностью уничтожил их. Увел более 7 тысяч мужчин и женщин в Тхонджу. В тот же день киданьский император напал на Согён, но безуспешно. Поэтому снял осаду и отошел на восток. В день кабана⁺⁺⁺⁺ со стороны храма Синса в Согёне неожиданно пронесся ураган и все киданьские кони погибли.

В день овцы⁺⁺⁺⁺⁺ /Чи/ Чхэмун быстро вернулся в столицу /Кэгён/ и доложил королю об обстоятельствах поражения войск в Согёне. Придворные предлагали сдаться. Лишь один Кан Гам // чхан сказал: "Виною настояще- 74 го положения - неосмотрительные действия Кван Чо. /Неприятельских войск/ много, а у /нас/ - мало. Поэтому следует избежать их главного удара с тем, чтобы затем осторожно продолжать борьбу". /Он/ почтительно посоветовал королю отправиться на юг. Ночью король, королева и помощник начальника приказа чинов Чхэ Чхунсун в сопровождении более 50 человек дворцовой стражи покинули столицу. /Они/ остановились в Янджу. Бывший начальник приказа, а ныне левый помощник начальника отдела государственного софера по делам чинов Ха Консин говорил: "Поскольку с самого начала поводом для похода киданей было "наказание разбойника", а сейчас Кан Чо уже схвачен, то, если послать посольство с просьбой о мире, они наверняка выведут войска". Король гадал на костях и выпало счастливое предзнаменование. В связи с этим /он/ отправил /Ха/ Консина и помощника начальника отдела приказа налогов и податей Ко Ёнги в ставку /ки/ да-

⁺ 21 января.

⁺⁺ На территории совр. уезда Ковон.

⁺⁺⁺ 23 января.

⁺⁺⁺⁺ 25 января.

⁺⁺⁺⁺⁺ 27 февраля.

ней с посланием на имя императора. Прибыв в уезд Чханхва⁺, они передали послание помощнику начальника охранного отряда Чан Мину и начальнику специального отряда Чон Ёлю с указанием направиться к /киданским/ войскам и сообщить: "Король непременно желает явиться ко двору. Опасаясь /вашей/ военной мощи и смуты внутри страны, /он/ скрывается на юге от реки. Отправляет вассала вассала⁶⁵ /Ха/ Консина и других с поручением доложить об этом. /Ха/ Консин от страха также не может идти дальше. Просит: "Быстрее отведите войска". Еще /Чан/ Мин и другие не добрались до /киданей/, а головной отряд /противника/ уже достиг уезда Чханхва. /Ха/ Консин и иные подробно сообщили обо всем упомянутом выше. /Ки/данские солдаты спрашивали: "Где находится король?". Обманули, сказав, что ныне отправился на юг от реки. Еще они спрашивали: "Далеко или близко?". Ответили: "Юг от реки очень далеко, неизвестно, сколько десятков тысяч ли". /Тогда/ наступавший передовой отряд вернулся.

В 1-й день первой луны 2-го года /правления короля Хенджона/⁺⁺ киданский император вошел в Кэгён. Великий храм предков, королевские дворцы, жилые дома – все предал огню. В день быка⁺⁺⁺ Ха Консин и Ко Ёнги, добравшись до /ки/данского лагеря, попросили вывести войска. /Ки/данский император согласился. Но задержал /Ха/ Консина и других.

Насильственно задержанный /Ха/ Консин втайне замыслил возвратиться на родину, а внешне показывал покорность. /Ки/данский император благосклонно относился к нему. Тайно договорившись, /Ха/ Консин и /Ко/ Ёнги сказали /ки/данскому императору: "Родина ныне погибает. Мы хотим во главе войск идти туда, чтобы убедиться в этом, а /затем/ вернемся". /Ки/данский император разрешил.

Вскоре услышав о том, что король возвратился в столицу, он повелел /Ко/ Ёнги поселиться в Чжунцзине⁶⁶, а /Ха/ Консину – в Яньцзине⁶⁷. Он /отдал/ им в жены женщин из богатых семей. /Ха/ Консин купил во многих городах резвых коней и держал их у дороги на восток, намереваясь вернуться /на родину/. Кто-то сообщил о его замысле. /Ки/данский император допросил его. Подробно рассказав всю правду об этом, /Ха/ Консин добавил: "Я не могу иметь два сердца по отношению к родине. Пусть за мою вину будет верная смерть, но не хочу жить и служить сильной династии". Считая /его/ рассуждения искренними, /ки/данский император простил

⁺ На территории совр. уезда Янджу.

⁺⁺ 6 февраля 1011 г.

⁺⁺⁺ 8 февраля.

его и посоветовал, изменив свое отношение, отдать все силы верному служению /киданям/. /Ха/ Консин твердо стоял на своем и не унизился. В конце концов его казнили.

// В день курицы⁺ /ки/даньские войска отступили. В день зайца⁺⁺ 75 командир специального отряда в Куджу Ким Сукхын вместе с начальником охранного отряда По Ряном и другими, напав на /ки/даньские войска, отрубили свыше 10 тысяч голов. В день дракона⁺⁺⁺ /Ян/ Гю внезапно ударил по /ки/даньским войскам в Муродэ, отрубил более двух тысяч голов и освободил из плена свыше трех тысяч мужчин и женщин. В день змеи⁺⁺⁺⁺ он также сражался в Ису и, преследуя /противника/ до Соннёна, отрубил более 2500 голов и освободил тысячи мужчин и женщин из плена. В день обезьяны⁺⁺⁺⁺⁺ он также вел бой в Ёричхам, обезглавил свыше 1 тысячи человек и освободил более тысячи человек. В этот день все три сражения кончились победой.

В день тигра⁺⁺⁺⁺⁺ /Ян/ Гю, вновь напав на передовой отряд /ки/даньских войск в Эджоне⁺⁺⁺⁺⁺ отрубил свыше тысячи голов. Неожиданно крепкое войско киданьского императора перешло в наступление. Целый день /Ян/ Гю и /Ким/ Сукхын вели тяжелые бои; войска выполняли /свой долг/, но стрелы иссякли. Они оба пали в боях.

На протяжении примерно одной луны /Ян/ Гю со своей изолированной армией участвовал в общей сложности в семи боях, уничтожив очень много /ки/даньских войск. Захваченных верблюдов, лошадей и снарядов сосчитать невозможно. /Ки/даньские войска, когда лошади и верблюды падали от истощения /или/ вследствие налетов наших военачальников и проливных дождей, потеряли все боевое оружие.

И только в день зайца⁺⁺⁺⁺⁺ /киданям/ удалось подойти к реке Амнокан. Начальник /Хынхваджинской/ крепости Чон Сон преследовал их. Когда они находились посредине /реки/, ударил с тыла. В результате много /ки/даньских солдат утонуло. Все захваченные врагом города были возвращены.

⁺ 16 февраля.

⁺⁺ 22 февраля.

⁺⁺⁺ 23 февраля.

⁺⁺⁺⁺ 24 февраля.

⁺⁺⁺⁺⁺ 28 февраля.

⁺⁺⁺⁺⁺ 5 марта.

⁺⁺⁺⁺⁺ На территории совр. уезда Мэнсана.

⁺⁺⁺⁺⁺ 6 марта.

Король вернулся из Наджу⁶⁸ в столицу. Определены заслуги и выданы награды. Семьям погибших офицеров и солдат в соответствии с их рангами оказана помощь рисом и полотном.

ВТОРЖЕНИЕ КИДАНЕЙ В КОРЁ (III)

76 // В 3-м году правления короля Хёнджона/⁺ кидани потребовали прибытия ко двору самого короля. Король отправил помощника начальника судебного приказа Чон Конджи сообщить о том, что из-за болезни не сможет приехать ко двору. Разгневанный /ки/даньский император приказал захватить шесть крепостей: Хынхва, Тхонджу, Ёнджу, Чхольджу, Квакчу /и/ Гуджу.

В пятую луну 4-го года /правления короля Хёнджона/⁺⁺ чжурчжэни /пытались/ переправить через реку Амноккан киданьских офицеров, и солдат. Старший полководец Ким Сынви и другие отогнали их.

В девятую луну 5-го года /правления короля Хёнджона/⁺⁺⁺ кидани прислали воеводу Ли Сун-мао с требованием вернуть шесть крепостей. Направленный в десятую луну⁺⁺⁺⁺ высший сановник, тесть императора Сяо Ди-ле напал на крепости Тхонджу и Хынхва. Военачальник Чон Синён и командир специального отряда Чу Ён нанесли ему поражение. Отрублено свыше 700 голов. Было очень много утонувших. В первую луну 6-го года /правления короля Хёнджона/⁺⁺⁺⁺⁺ кидани построили через реку Амноккан мост и по обеим сторонам от моста с востока и запада возвели укрепления. В день зайца⁺⁺⁺⁺⁺ /ки/даньские войска окружили крепость Хынхваджин, но военачальники Ко Чоге и Чо Ик отбросили их.

В девятую луну⁺⁺⁺⁺⁺ кидани вновь прислали Ли Сун-мао с требованием шести крепостей. Вскоре же их войска напали на Тхонджу. Чон Синён и Чу Ён с войсками, зайдя в тыл /ки/даньских войск, отрубили свыше 700 голов. В том /бою/ погибли /Чон/ Синён и др. /Ки/даньские войска /напа-

⁺ 3-й год правления короля Хёнджона - 26 января 1012 г. - 13 февраля 1013 г.

⁺⁺ 11 июня - 10 июля 1013 г.

⁺⁺⁺ 27 сентября - 26 октября 1014 г.

⁺⁺⁺⁺ 27 октября - 24 ноября.

⁺⁺⁺⁺⁺ 23 января - 21 февраля.

⁺⁺⁺⁺⁺ 13 февраля.

⁺⁺⁺⁺⁺ 16 октября - 14 ноября.

ли/ на город Енджу⁺, но, не сумев захватить его, отступили. В этом году кидани, овладев Сонхва и Чонвоном⁺⁺, возвели две крепости.

В первую луну 7-го года /правления того же короля Хэнджона/ киданьские военачальники Елюй Ши-лян и Сяо Цзюй-ле, захватив Кваджу, перебили несколько десятков тысяч человек и с большим числом обозов вернулись. В день тигра⁺⁺⁺ прибыло /ки/данское посольство из десяти человек к реке Амноккан. Его не приняли. В восьмую луну 8-го года /правления короля Хэнджона/⁺⁺⁺⁺ киданьский /военачальник/ Сяо Хэ-чжо девять дней осаждал крепость Хынхваджин, но не овладел /ею/. /Наш/ военачальник Кан Ир и другие, выйдя из крепости, нанесли ему крупное поражение.

В двенадцатую луну 9-го года /правления короля Хэнджона/⁺⁺⁺⁺ киданьский /военачальник/ Сяо Сюнь-нин⁶⁹ вторгнулся с войском, /состоящим/ приблизительно из 100 тысяч человек. Король назначил заместителя председателя государственного совета⁷⁰ Кан Гамчхана верховным командующим войсками, // старшего полководца Кан Минчхома - помощником вер-⁷⁷ховного командующего войсками, нэса самна⁷¹ Пак Чонгома, нанджуна из военного приказа Ю Сама - судьями. С 208300 солдат /они/ расположились в Енджу. Достигнув крепости Хынхваджина, устроили в долине гор засаду из отобранных 12 тысяч всадников. Запрудив также на востоке от города большую реку при помощи соединенных между собой длинной веревкой бычьих шкур, ждали противника. /Когда/ неприятель подошел к реке, сняли запруду, а всадники из засады нанесли ему большой урон.

/Сяо/ Сюнь-нин с войсками стремительно продвигался прямо к столице. Настигнув /неприятеля/ в горах Нэгусан в Чаджу⁺⁺⁺⁺⁺, /Кан/ Минчхом разгромил его. Помощник начальника Чо Вон, еще преследовавший /противника/ в Матхане, перебил и захватил в плен свыше 10 тысяч человек.

Гроб Тхэджо перевезен в храм Хянимса на горах Пуасан⁺⁺⁺⁺⁺. В столице /объявлено/ осадное положение.

⁺ Совр. Анджу.

⁺⁺ Сонхваджин принадлежит совр. Кильджу, а Чонвонджин - совр. г. Чонпхён.

⁺⁺⁺ 19 февраля.

⁺⁺⁺⁺ 24 августа - 22 сентября 1017 г.

⁺⁺⁺⁺⁺ 9 января - 7 февраля 1018.

⁺⁺⁺⁺⁺ Совр. уезд Часагун.

⁺⁺⁺⁺⁺ Совр. Самгасан.

В первую луну 10-го года /правления короля Хэнджона/⁺, /когда/ /ки/даньские войска угрожали столице, Кан Гамчхан направил военного судью Ким Чонхёна во главе с 10-тысячным отрядом с предписанием идти днем и ночью, чтобы поспеть на защиту королевского дворца. Командующий войсками Северо-западного края также послал 3300 солдат на помощь. В день курицы⁺⁺ /Сяо/ Сюнь-нин достиг уезда Синьхён⁺⁺⁺, в 100 ли от столицы. Король приказал впустить в крепость окрестных жителей, создав "чистое поле"⁷², и приказал быть наготове.

/Сяо/ Сюнь-нин прислал Елюй Хао-де с письмом к воротам Тхондонмун и сообщением, что войска будут отозваны. Тайком же отправил более 300 конных разведчиков к почтовой станции Кымгёёк /в уезде Канньихён/. Король тут же послал /туда/ 100 солдат, которые под покровом ночи внезапно напали и уничтожили их.

Отступающие /ки/даньские войска достигли Ён /джу/ и Виджу. /Кан/ Гамчхан и другие внезапно напали и отрубили более 500 голов.

Во вторую луну⁺⁺⁺⁺ /ки/даньские войска проходили через Куджу. /Кан/ Гамчхан и другие устроили засаду к востоку от /города/. Обе армии стояли одна против другой. /Когда/ еще исход боя был неизвестен, Ким Чонхён с войсками пришел на помощь. Внезапно налетевшие с юга буря и ливень склонили военные знамена на север. Используя эти обстоятельства, наши войска с удвоенной храбростью бросились вперед. /Ки/даньские войска обратились в бегство, а наши - преследовали их. От реки Сокчхон и до устья Панён все поле было покрыто трупами. Не считая захваченных людей, 78 лошадей, // верблюдов, доспехов и оружие. Лишь несколько тысяч человек осталось в живых и вернулось. Такого ужасного поражения /ки/даньские войска не терпели ни разу.

Услышав об этом, /ки/даньский император, разгневавшись, отправил к /Сяо/ Сюнь-нину посла с осуждающим посланием: "Ты, пренебрежительно относясь к противнику, очень глубоко проник /на его территорию/ и поэтому попал в такое /положение/. С каким лицом посмотришь мне в глаза? Я сдеру кожу с /твоего/ лица, а потом выставлю труп напоказ".

Три армии, обремененные пленными, торжественно возвращались. Король лично отправился им навстречу на почтовую станцию Ёнпкёёк, /где/

⁺ 8 февраля - 9 марта 1019 г.

⁺⁺ 19 февраля.

⁺⁺⁺ Совр. Сингхён.

⁺⁺⁺⁺ 10 марта - 7 апреля.

был воздвигнут навес на столбах и приготовлены музыка и пиршество для офицеров и солдат. Сам /король/ приколол в волосы /Кан/ Гамчхана золотой цветок с восемью лепестками. Правой рукой поднял золотую рюмку, левой взял /его/ руку, бесконечно выражая признательность и благодарность. /Кан/ Гамчхан отказывался, /говоря/ что не достоин такой чести. В конце концов почтовая станция Ёнпхаёк была переименована в Унёнёнёк⁺.

⁺ Букв.: "процветание героизма".

Примечания

¹ Сонджон - 5-й король из династии Корё (918-1392), правил страной в 982-997 гг. Следовательно, 12-й год его правления соответствует 993 г. по европейскому летосчислению.

² В Корё, как и во всех государствах, существовавших на Корейском полуострове, летосчисление велось по лунному календарю. Указанная здесь 5-я луна приходится на 4 мая - 22 июня 993 г. по современному европейскому календарю. Для удобства читателя далее перевод с лунного календаря на европейский дается в постраничных сносках.

³ Северо-Западный край - в тексте Собукке. - Так названа административная единица на северо-западе Корё, ранее Пхэсодо. Официально ее именовали Пукке, что означает "Северный край" (Корёса, т. 2, кн. 58, с. 274; см. также "Тонгук ёджи сыннам", т. 3, с. 419). В 1102 г. этот край был переименован в Собунмён. (Северо-западная сторона), а в XV в. - в Пхёнандо.

⁴ Словами "Государственный совет" передается название высшего административного органа в Корё - нэса мунхасон, переименованного в 1061 г. в чунсо мунхасон. Во главе этого органа стояли два председателя: сяджун и нэсарён. Обе эти должности занимали только лица из "гражданских чинов" (мунбан) со званием "младший чин 1-го ранга" (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 546). За свою службу они получали ежегодно натуральное довольствие в размере 400 сок неочищенного риса (сок - мера жидких и сыпучих тел, равная приблизительно 180 л. 1 сок неочищенного риса весит около 150 кг). Кроме того, за звание им полагалось еще по 100 кэль. (кэль - мера земельной площади. Это квадрат со стороной в 33 кв. по 步 (по=6 чхок(尺), а чхок = 30,3 см) (1 кэль в современном исчислении \approx 0,25 га) пашни и по 65 кэль земли под кустарники для заготовки топлива.

⁵ Заместитель председателя государственного совета - в тексте: нэса сираи и мунка сираи - должности, которые занимали представители "гражданских чинов" со званием "старший чин 2-го ранга". Ежегодно они получали за службу 360 сок 10 ту (1 ту = 1/15 сока или \approx 12 л) неочищенного риса, а за звание 95 кэль пашни и 65 кэль земли под кустарники.

⁶ Со Хи (942–996) – один из видных государственных деятелей Корё конца X в.; неоднократно выполнял важные дипломатические поручения двора, в том числе и по налаживанию отношений с сунским Китаем; решительный противник проводившейся королем Сонджоном и его окружением политики капитуляции перед киданями. Его активная деятельность в период 1-го похода киданей в 993 г. сыграла определенную роль в борьбе с кочевниками (Корёса, т. 3, кн. 94, с. 76–79).

⁷ Нередко в литературе термины 上軍, 中軍, 下軍 трактуются как наименование трех армий – “передовой, центральной и тыловой”. Однако мы отказались от такого толкования, так как оно не согласуется с данным контекстом, где речь идет о подразделениях войск, одинаково расположенных на передовой линии обороны. Мы сочли нужным передать эти термины словами “левая армия”, “центральная армия” и “правая армия”. Такой вариант перевода соответствует существовавшему в пору средневековья на Дальнем Востоке построению войск, с одной стороны, и учитывает возможные оттенки приведенных выше иероглифов – с другой.

⁸ См. выше, прим. 3.

⁹ Согён (досл.: “Западная столица”) – одно из многочисленных названий г. Пхеньяна. Оно закрепилось за ним с 918 г., когда столицей государства Корё стал Кэджу (совр. Кэсон), а Пхеньян был объявлен второй, западной столицей (Корёса, т. 2, кн. 56, с. 227; см. также Тонгук ёджи сыннам, т. 2, с. 130).

¹⁰ Кыпсаджун – название должности в Государственном совете. Ее занимали лица со званием “младший чин 4-го ранга”. Кыпсаджун получал ежегодно натуральное довольствие в размере 200 сок неочищенного риса, а также 70 кель пашни и 40 кель земли под кустарники. В династийной истории Корё, как и в исторической литературе того периода, не приводится сколько-нибудь конкретных сведений, на основании которых можно бы определить круг вопросов, входивших в компетенцию их чиновников.

¹¹ Когурё – одно из трех существовавших на Корейском полуострове государств в начале нашей эры (конец 1 в. до н. э. – середина У1 в.). Оно занимало значительную часть совр. Ляодунского полуострова и северной Кореи вплоть до реки Ханган в провинции Кёнгидо. Столицей его был г. Пхеньян.

¹² Цензор – в тексте: камчхаль сахон – название самой низшей должности в управлении по делам службы надзора (осаде). Ее занимали лица со званием “младший чин 6-го ранга”. Здесь в тексте неточность: еще в описываемый в памятнике период (1010 г.) эта должность называлась качхаль оса; только с 1017 г. она стала называться камчхаль сахон (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 553).

¹³ Управление по приему иностранных гостей – в тексте: ебинсон – придворное учреждение, созданное в 926 г. Во главе его стояли начальник – пхёнса – и его заместитель – кён. Должность начальника занимали лица со званием “старший чин 3-го ранга”, а заместителя – со званием “младший чин 3-го ранга”. Кроме того, был еще помощник начальника, должность которого могли занимать лица, имевшие звание “младший чин 4-го ранга” (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 560).

14 Ли - мера длины, равная 1000 чжок. 1 ли в современном исчислении составляет примерно 0,303 км.

15 Непокорные чжурчжэни - в тексте 生女眞 - название одной из групп племен чжурчжэней, жившей первоначально на территории севр. Северо-Восточного Китая и Советского Дальнего Востока. Возникновение интересующего нас термина связано с завоевательной политикой киданьского государства Ляо в X в., когда почти все племена чжурчжэней признали себя подвластными киданям, и лишь часть их, обитавших в районах к северу от р. Сунгари, отказалась подчиниться киданям и перекочевала на юго-восток в долины рек Туманган и Амноккан. Эта часть чжурчжэней поддерживала добрососедские отношения с государством Корё, а временами даже платила ему дань и тем самым старалась обеспечить себе защиту от киданей. Именно этих пришельцев с севера стали называть 生女眞 (нередко они в литературе встречаются под названием 東女眞, т.е. "восточные чжурчжэни"). Два последних иероглифа означают чжурчжэни, а первый выражает понятие "неприрученный", "дикий", "непокорный" и т.д. Исходя из вышесказанного нам кажется, что этот термин следует перевести не как "дикие чжурчжэни" (см. статьи в БСЭ, т. 47 и некоторые другие работы), а как "непокорные чжурчжэни". Соответственно термин 熟女眞, обозначающий чжурчжэней, которые жили к юго-западу от р. Сунгари и находились в подчинении киданей, надо передать по-русски "покорные чжурчжэни", а не "цивилизованные чжурчжэни". В конце XI в. среди "непокорных чжурчжэней" стал быстро усиливаться род Ваньянь. В 1115 г. один из его старейшин по имени Агуда, разгромив государство Ляо, создал государство Цзинь, а себя провозгласил императором.

16 Кванджон - 4-й король из династии Корё, правивший в 950-975 гг.

17 Самгаскан - гора в центральной Корее, возле Сеула.

18 Приказ налогов и податей - в тексте хобу - одно из самых важных ведомств феодальной Кореи. Первоначально это ведомство носило название мингван (досл.: "гражданское учреждение"), с 995 г. - хобу (досл.: "подворный отдел"), с конца XV в. - ходжо (досл.: "подворное ведомство"). Хотя название этого ведомства неоднократно менялось, но оно всегда оставалось тем учреждением, которое было призвано заниматься ограблением собственного народа. Первоначально во главе его стоял один из чэсанов (канцлеров) со званием "младший чин 1-го ранга", а впоследствии - начальник пханса, должность которого могли занимать лица со званием "старший чин 2-го ранга" (Корёса, т. 2, кн. 78, с. 551).

19 Имеется в виду основатель династии Корё Ван Гон (918-943), известный в литературе под именем Тхэджо ("основатель династии").

20 Здесь пропущен нами перевод стиха из 14 иероглифов, в котором автор осуждает чиновника империи Хань, уступившего часть владения своего императора государству Вэй.

21 Те Досу - старший сын наследного принца государства Бохай (в корейском чтении Пархэ), созданного в конце УЦ в. и занимавшего обширные районы на севе-

ро-востоке совр. Кореи, юго-востоке Северо-Восточного Китая и отчасти советского Дальнего Востока. После покорения государства Бохай киданями в 926 г. несколько десятков тысяч бохайцев во главе с королевской фамилией перебралось на территорию Корё. В конце X – начале XI в., когда кидани совершали набеги на Корё, выходцы из государства Бохай во главе с Тэ Досу принимали участие в борьбе с кочевниками на стороне Корё.

22 "Сидеть один против другого (лицом) на восток и запад" – правило ритуала для представителей равных между собой государств во время официальной встречи. По древнему ритуалу стран Дальнего Востока монарх сидел лицом к югу, а придворные во время аудиенции стояли лицом к нему, т.е. к северу. Точно так же сидели представители сюзерена и вассала во время встречи – напротив друг друга. В данном случае представитель корёского короля Со Хи считал себя равным представителю киданьского императора Сяо Сюнь-нину, поэтому он сидел лицом к нему, а не к северу.

23 Силла – одно из трех древнекорейских государств начала нашей эры; занимало территорию, расположенную к юго-востоку от совр. Сеула со столицей в г. Кён-джу.

24 Государство Сун – китайская империя во главе с династией Сун, созданная после ликвидации феодальных смут в 960 г. Будучи не в силах вести борьбу с набегами киданей, Суны шли на всевозможные уступки кочевникам. Так, они обязались киданям платить ежегодно дань в размере 200 тыс. слитков серебра и 300 тыс. кусков шелковых тканей.

25 См. прим. 15.

26 Инспектор войск – высшая временная военная должность, которую, как правило, занимал один из председателей государственного совета или его заместителей.

27 Мокчон – 7-й король из династии Корё, правивший страной в 998–1009 гг.

28 Хенджон – 8-й король из той же династии Корё, вступивший на престол в 1010 г. В отличие от своих предшественников он был сторонником решительной борьбы против киданей.

29 Приказ чинов (либу) считался самым важным из шести центральных ведомств Корё. В ведении его находились все дела, связанные с назначением чиновников на должности как в центре, так и на местах, с присвоением наиболее преданным королю и его двору чиновникам титулов и т.д. (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 550). Во главе его стоял начальник со званием "старший чин 3-го ранга".

30 Словами "советник государственного совета" передается значение корейского термина *чжамджи чжоса* (досл.: "участвующий в правительственных делах"); эту должность могли занимать лица со званием "младший чин 2-го ранга". Советники государственного совета (их было в рассматриваемый период четыре) вместе с его председателем и их заместителями составляли высшую группу сановников, называвшихся *чжесанамни* ("канцлерами"). По закону все *чжосоны* по совместительству были главами соответствующих приказов и наиболее важных управлений.

31 **Военный приказ (пёнбу)** – одно из шести основных ведомств, осуществлявшее руководство по комплектованию и обучению войск, охране короля и т.д. Кроме того, он контролировал также деятельность почтовых станций (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 551).

32 **Кигосаян 起居舍人** – название средней должности в государственном совете. Ее занимали лица со званием "младший чин 5-го ранга". Права и обязанности этих чиновников установить не удалось.

33 **Старший цензор (сюоса)** – средняя должность в управлении по делам службы надзора, которую занимали лица со званием "младший чин 5-го ранга".

34 **Управление по делам юби (тогван)** занималось делами, связанными с оформлением и хранением документов, касающихся государственных и частных рабов, записанных крестьян и представителей сословия так называемого подлого люда. В тексте, вероятно, допущена неточность: это управление создано при короле Мунджоне (1042–1082) (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 552), т.е. по крайней мере на 37 лет позже начала описываемого в памятнике второго похода киданей в Корё.

35 **Судья (пхангван)** осуществлял надзор за действиями как офицеров, так и солдат в условиях войны. Эту должность занимали лица со званием не ниже 6–7 рангов.

36 **Усыбю 右拾遺** – должность в государственном совете, которую занимали лица со званием "младший чин 6-го ранга". Функции усыбю установить не удалось.

37 **Управляющий канцелярией Согёна** – одна из низших должностей в управлении г. Согёна (Пхеньяна), которую занимали лица со званием выше 7-го ранга (Корёса, т. 2, кн. 77, с. 577).

38 **Почетный правый начальник главного совета по делам чинов (жомгё сансо убоги)** – одна из высших должностей в Корё. Ее разрешалось замещать лицам со званием "старший чин 2-го ранга" (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 548). Лица на этой должности получали ежегодно натуральное довольствие в размере 333 сок 5 ту неочищенного риса, а также 90 кель пашни и 60 кель земли под кустарники.

39 **Верховный полководец (санджангун)** – самое высшее военное звание в Корё. Оно присваивалось только лицам со званием "старший чин 3-го ранга". Верховные полководцы получали ежегодно натуральное довольствие, как начальники приказов, по 300 сок неочищенного риса. Кроме того, им еще полагалось за звание по 80 кель пашни и по 50 кель земли под кустарники.

40 **Помощник начальника по делам службы надзора (оса чусын)** – должность, которую занимали лица со званием "младший чин 4-го ранга". Лица на этой должности получали натуральное довольствие по 200 сок неочищенного риса в год, а за звание – по 70 кель пашни и по 40 кель земли под кустарники.

41 **Ванджун 郞中** – одна из средних должностей во всех шести приказах в рассматриваемый период. Ее занимали лица со званием "старший чин 5-го ранга". Функции ванджуна установить не удалось. Говоря об этой и некоторых других долж-

ностях, составители "Корёса" указывали, что "неизвестно, в чем заключались функции этих чиновников" (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 551). Наджуны получали ежегодно натуральное довольствие в размере от 100 до 120 сок неочищенного риса.

42 Цензор при дворе (чонджун сюса) – самая низшая должность в управлении по делам службы надзора. Ее занимали лица со званием "старший чин 6-го ранга". Цензоры этой категории получали по 86 сок 10 ту неочищенного риса в год, а также по 50 кель пашни и по 25 кель земли под кустарники.

43 Заместитель начальника по охране памятников (собугам) – должность, которую занимали лица со званием "старший чин 4-го ранга". Они ежегодно получали натуральное довольствие в размере 233 сок 5 ту неочищенного риса, а за звание 80 кель пашни и 50 кель земли под кустарники.

44 Охранный корпус – в тексте хывивия (досл.: "корпус процветания мощи") – название одного из шести охранных корпусов, созданных основателем династии Корё Ван Гоном в 920 г. Словом "писарь" передается значение корейского вокса – самой нижней должности в корпусе, которую занимали лица со званием "старший чин 8-го ранга".

45 Музыкальное управление (тэаксо) – одно из придворных учреждений, во главе с начальником (рён) в звании "младший чин 7-го ранга" и двух его помощников (сын) в звании "младший чин 8-го ранга".

46 Судебный приказ (хёнбу) – одно из шести центральных ведомств в Корё. В его ведении находились все дела, связанные с нарушением законов, рассмотрением исков, жалоб и т.д. (Корёса, т. 2, кн. 76, стр. 552).

47 Неальджа 內謁者 – самая низшая должность в придворной конторе Экчонгук 掖庭局, на которую возлагалось хранение письменных принадлежностей короля, ключей от придворных учреждений. Эту должность занимали лица со званием "младший чин 8-го ранга" (Корёса, т. 2, кн. 77, с. 569).

48 Должность заместителя начальника управления по приему иностранных гостей занимали лица со званием "младший чин 8-го ранга".

49 Словами "письмоводитель главного совета по делам чинов" передается значение корейского термина сансо доса, обозначавшего самую низшую должность в названном учреждении. Ее занимали лица со званием "младший чин 7-го ранга". Они получали ежегодно натуральное довольствие в размере 40 сок неочищенного риса, а за звание – по 40 кель пашни и по 20 кель земли под кустарники.

50 Чубу (注簿) – одна из самых низших должностей в некоторых придворных учреждениях. Ее замешали лица со званием 7–8 рангов. Они получали за службу ежегодно по 40 сок неочищенного риса и по 40 кель пашни и по 20 кель земли под кустарники за звание.

51 Управление по заготовке рыбы для королевского стола (саджеси) считалось очень важным придворным учреждением. Поэтому во главе его стоял начальник в звании "старший чин 3-го ранга", который пользовался равными с начальниками приказов правами.

52 Должность помощника начальника приказа налогов и податей (хобу саран) занимали лица со званием "старший чин 4-го ранга". Лица на этой должности получали ежегодно натуральное довольствие в размере 180 сок неочищенного риса, а за звание 75 кель пашни и 45 кель земли под кустарники.

53 Здесь имеется в виду король Мокджон, убитый Кан Чо в 1009 г.

54 Колесницы с обоюдоострыми мечами (жомчха) представляли собой крытые повозки, на которых помещались трое и более солдат, вооруженных обоюдоострыми мечами для отражения вражеских воинов. Обычно в такие боевые колесницы запрягали четырех коней, покрытых кожаными панцирями для защиты от неприятельских стрел, а в тяжелые обозные колесницы – по 12 быков. По словам ученого середины ХУП в. Ю Хёнвона, корейцы с давних времен вплоть до нашествия маньчжуров в 1637 г. широко применяли всевозможные виды боевых колесниц для борьбы с кочевниками (Панге сурок, т. 4, кн. 22, с. 85).

55 Должность советника управления по делам службы надзора (оса чунсын) занимали лица со званием "младший чин 4-го ранга". За службу они получали ежегодно натуральное довольствие в размере 200 сок неочищенного риса, а за звание – 70 кель пашни и 40 кель земли под кустарники.

56 Словами "секретарь управления по заготовке рыбы для королевского стола" передается значение корейского саджэсын – одной из низших должностей в названном учреждении. Эту должность занимали лица в звании "младший чин 6-го ранга". Они получали ежегодно натуральное довольствие по 120 сок неочищенного риса, а за звание – по 50 кель пашни и по 25 кель земли под кустарники.

57 Словами "королевская приемная" передается значение термина хаммун. Первоначально он выражал понятие "южные ворота дворца, где в обычное время живет король". В рассматриваемый период он служил названием придворного учреждения, которое занималось организацией торжественных приемов. В 1275 г. хаммун переименован в тхонемун, а в XV в. – в тхоневон. Словом "заведующий" передается термин саин (сокр. от тхонса саин) – обозначающий одну из низших должностей в королевской приемной, которую занимали лица в звании "старший чин 4-го ранга". Саин занимался ведением протоколов и переводами. За службу он получал натуральное довольствие по 153 сок 5 ту неочищенного риса в год, а за звание – по 60 кель пашни и 33 кель земли под кустарники.

58 Чуннаджан, переведенный русскими словами "начальник охранного отряда", обозначал среднюю военную должность в Корё. Ее занимали представители военных чинов в звании "старший чин 5-го ранга". Они получали каждый год по 120 сок неочищенного риса в качестве натурального довольствия и по 60 кель пашни и по 33 кель земли под кустарники за звание.

59 Начальник войск обороны (паноса) – должность начальника крупной крепости на местах. Ее занимали лица со званием не ниже 5-го ранга.

60 Старший полководец (тэджангун) – одно из самых высших званий для представителей военных чинов. Согласно номенклатуре чинов тэджангуны были заместителями санджангунов – верховных полководцев (см. прим. 39). Это звание могли

получить лица, имевшие "младший чин 3-го ранга". Ежегодно за службу они получали по 233 сок 5 ту неочищенного риса, а за звание – по 75 кель пашни и по 45 кель земли под кустарники.

61 Приказ общественных работ (жонбу) – одно из шести основных ведомств, контролировавшее использование лесов, рек, озер, работу ремесленных мастеров. Кроме того, этот приказ руководил строительными работами (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 553).

62 В ведении приказа церемоний (ребу) находились осуществления всевозможных ритуалов, дела внешних сношений, образования, а также проведение государственных экзаменов на получение ученых степеней, необходимых для занятия должностей как в центральных, так и местных учреждениях (Корёса, т. 2, кн. 76, с. 552).

63 Термин пундэоса не зафиксирован в династийной истории Корё. Судя по значению иероглифов 令臺御史, он, вероятно, означает местное отделение придворного учреждения осодэ (управление по делам службы надзора). Точно такое же толкование этого термина дает современный корейский комментатор Ким Сокхён (см. перевод "Тонгук пёнгам" на современный корейский язык, с. 256).

64 Словами "южное крыло старого дворца" передается дословное значение 故宮南廊. Корейский переводчик Ким Сокхён прочел это место памятника как собственное имя, т.е. Когуннамнан, не уточняя при этом, что это – название местности или дворца. В многочисленных описаниях Пхеньяна, составленных в разное время различными лицами (напр. Юн Дусу в 1590 г., Юн Ю в 1730 г., группой ученых КНДР в 1957 г.), не встречается какого-нибудь района или дворца в Пхеньяне, который носил бы название Когуннамнан.

65 Выражение "вассал вассала" (陪臣) означает слугу короля, который, в свою очередь, является вассалом правителя другого государства.

66 Чжунцзин – столица киданьской империи в районе совр. Ляоши.

67 Яньцзин – одно из древних названий совр. Пекина.

68 Наджу – город в совр. провинции Чолла-Намдо.

69 Здесь и далее в нашем памятнике, равно как и в "Корёса", ошибочно указано, что главным военачальником киданьских войск во время набегов в 1018–1019 гг. был Сяо Сюнь-нин. В действительности же он возглавлял поход киданей в Корё только в 993 г., описываемый же поход проходил под водительством Сяо Пай-я.

70 Заместитель председателя государственного совета (пхёнджонса) – название второй по служебной иерархии должности в Корё. Ее занимали лица со званием "старший чин 2-го ранга". За службу он получал каждый год по 366 сок 10 ту неочищенного риса в качестве натурального довольствия, а за звание – по 90 кель пашни и 65 кель земли под кустарники.

71 Нэса сани 內史舍人 – средняя должность в государственном совете, которую занимали лица в звании "младший чин 4-го ранга". Они получали ежегодно натуральное довольствие в размере 200 сок неочищенного риса, а за звание – 70 кель пашни и 40 кель земли под кустарники.

72 Здесь выражение "военные знамена" является синонимом слова "войско".